

*The
Thirteenth
Tale*



Diane Setterfield



An Orion paperback

First published in Great Britain in 2006

by Orion

This paperback edition published in 2007

by Orion Books Ltd,

Orion House, 5 Upper St Martin's Lane

London, WC2H 9EA

1 3 5 7 9 10 8 6 4 2

Copyright © Diane Setterfield 2006

The right of Diane Setterfield to be identified as the author of this work has been asserted by her in accordance with the Copyright, Designs and Patents Act 1988.

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior permission of the copyright owner.

All the characters in this book are fictitious, and any resemblance to actual persons living or dead is purely coincidental.

A CIP catalogue record for this book is available from the British Library.

ISBN-13 978-0-7528-8194-2

Typeset by Deltatype Ltd, Birkenhead, Merseyside

Printed in Great Britain by Clays Ltd, St Ives plc

The Orion Publishing Group's policy is to use papers that are natural, renewable and recyclable products and made from wood grown in sustainable forests. The logging and manufacturing processes are expected to conform to the environmental regulations of the country of origin.

www.orionbooks.co.uk

The Letter

It was November. Although it was not yet late, the sky was dark when I turned into Laundress Passage. Father had finished for the day, switched off the shop lights and closed the shutters; but so I would not come home to darkness he had left on the light over the stairs to the flat. Through the glass in the door it cast a foolscap rectangle of paleness onto the wet pavement, and it was while I was standing in that rectangle, about to turn my key in the door, that I first saw the letter. Another white rectangle, it was on the fifth step from the bottom, where I couldn't miss it.

I closed the door and put the shop key in its usual place behind Bailey's *Advanced Principles of Geometry*. Poor Bailey. No one has wanted his fat, grey book for thirty years. Sometimes I wonder what he makes of his role as guardian of the bookshop keys. I don't suppose it's the destiny he had in mind for the masterwork that he spent two decades writing.

A letter. For me. That was something of an event. The crisp-cornered envelope, puffed up with its thickly folded contents, was addressed in a hand that must have given the postman a certain amount of trouble. Although the style of the writing was old-fashioned, with its heavily embellished capitals and curly flourishes, my first impression was that it had been written by a child. The letters seemed untrained. Their uneven strokes either faded into nothing or were heavily etched into the paper. There was no sense of flow

in the letters that spelt out my name. Each had been undertaken separately – *M A R G A R E T L E A* – as a new and daunting enterprise. But I knew no children. That is when I thought, It is the hand of an invalid.

It gave me a queer feeling. Yesterday or the day before, while I had been going about my business, quietly and in private, some unknown person – some *stranger* – had gone to the trouble of marking my name onto this envelope. Who was it who had had their mind's eye on me while I hadn't suspected a thing?

Still in my coat and hat, I sank onto the stair to read the letter. (I never read without making sure I am in a secure position. I have been like this ever since the age of seven when, sitting on a high wall and reading *The Water Babies*, I was so seduced by the descriptions of underwater life that I unconsciously relaxed my muscles. Instead of being held buoyant by the water that so vividly surrounded me in my mind, I plummeted to the ground and knocked myself out. I can still feel the scar under my fringe now. Reading can be dangerous.)

I opened the letter and pulled out a sheaf of half a dozen pages, all written in the same laborious script. Thanks to my work I am experienced in the reading of difficult manuscripts. There is no great secret to it. Patience and practice are all that is required. That and the willingness to cultivate an inner eye. When you read a manuscript that has been damaged by water, fire, light or just the passing of the years, your eye needs to study not just the shape of the letters but other marks of production. The speed of the pen. The pressure of the hand on the page. Breaks and releases in the flow. You must relax. Think of nothing. Until you wake into a dream where you are at once a pen flying over vellum and the vellum itself with the touch of ink tickling your

surface. Then you can read it. The intention of the writer, his thoughts, his hesitations, his longings and his meaning. You can read as clearly as if you were the very candlelight illuminating the page as the pen speeds over it.

Not that this letter was anything like as challenging as some. It began with a curt 'Miss Lea'; thereafter the hieroglyphs resolved themselves quickly into characters, then words, then sentences.

This is what I read:

I once did an interview for the *Banbury Herald*. I must look it out one of these days, for the biography. Strange chap they sent me. A boy, really. As tall as a man, but with the puppy fat of youth. Awkward in his new suit. The suit was brown and ugly and meant for a much older man. The collar, the cut, the fabric, all wrong. It was the kind of thing a mother might buy for a boy leaving school for his first job, imagining that her child will somehow grow into it. But boys do not leave their boyhood behind when they leave off their school uniform.

There was something in his manner. An intensity. The moment I set eyes on him, I thought, 'Aha, what's he after?'

I've nothing against people who love truth. Apart from the fact that they make dull companions. Just so long as they don't start on about storytelling and honesty, the way some of them do. Naturally that annoys me. Provided they leave me alone, I won't hurt them.

My gripe is not with lovers of the truth but with truth herself. What succour, what consolation is there in truth, compared to a story? What good is truth, at midnight, in the dark, when the wind is roaring like a bear in the chimney? When the lightning strikes shadows on the bedroom wall and the rain taps at the window with its long fingernails? No. When fear and cold make a statue of you in your bed, don't expect hard-boned and

fleshless truth to come running to your aid. What you need are the plump comforts of a story. The soothing, rocking safety of a lie.

Some writers don't like interviews, of course. They get cross about it. 'Same old questions,' they complain. Well, what do they expect? Reporters are hacks. We writers are the real thing. Just because they always ask the same questions, it doesn't mean we have to give them the same old answers, does it? I mean, making things up, it's what we do for a living. So I give dozens of interviews a year. Hundreds over the course of a lifetime. For I have never believed that genius needs to be locked away out of sight to thrive. My genius is not so frail a thing that it cowers from the dirty fingers of the newspaper men.

In the early years they used to try to catch me out. They would do research, come along with a little piece of truth concealed in their pocket, draw it out at an opportune moment and hope to startle me into revealing more. I had to be careful. Inch them in the direction I wanted them to take, use my bait to draw them gently, imperceptibly, towards a prettier story than the one they had their eye on. A delicate operation. Their eyes would start to shine, and their grasp on the little chip of truth would loosen, until it dropped from their hand and fell, disregarded, by the wayside. It never failed. A good story is always more dazzling than a broken piece of truth.

Afterwards, once I became famous, the Vida Winter interview became a sort of rite of passage for journalists. They knew roughly what to expect, would have been disappointed to leave without the story. A quick run through the normal questions (Where do you get your inspiration? Are your characters based on real people? How much of your main character is you?) and the shorter my answers the better they liked it (Inside my head. No. None.) Then, the bit they were waiting for, the thing they had really come for. A dreamy, expectant look stole across their

faces. They were like little children at bedtime. And you, Miss Winter, they said. Tell me about yourself.

And I told. Simple little stories really, not much to them. Just a few strands, woven together in a pretty pattern, a memorable motif here, a couple of sequins there. Mere scraps from the bottom of my rag-bag. Hundreds more where they came from. Offcuts from novels and stories, plots that never got finished, stillborn characters, picturesque locations I never found a use for. Odds and ends that fell out in the editing. Then it's just a matter of neatening the edges, stitching in the ends, and it's done. Another brand new biography.

They went away happy, clutching their notebooks in their paws like children with sweets at the end of a birthday party. It would be something to tell their grandchildren: 'One day I met Vida Winter, and she told me a story.'

Anyway, the boy from the *Banbury Herald*. He said, 'Miss Winter, tell me the truth.' Now what kind of appeal is that? I've had people devise all kinds of stratagems to trick me into telling, and I can spot them a mile off, but that? Laughable. I mean, whatever did he expect?

A good question. What did he expect? His eyes were glistening with an intent fever. He watched me so closely. Seeking. Probing. He was after something quite specific, I was sure of it. His forehead was damp with perspiration. Perhaps he was sickening for something. Tell me the truth, he said.

I felt a strange sensation inside, like the past coming to life. The watery stirring of a previous life turning in my belly, creating a tide that rose in my veins, and sent cool wavelets to lap at my temples. The ghastly excitement of it. Tell me the truth.

I considered his request. I turned it over in my mind, weighed up the likely consequences. He disturbed me, this boy, with his pale face and his burning eyes.

‘All right,’ I said.

An hour later he was gone. A faint, absent-minded goodbye and no backward glance.

I didn’t tell him the truth. How could I? I told him a story. An impoverished, malnourished little thing. No sparkle, no sequins, just a few dull and faded patches, roughly tacked together with the edges left frayed. The kind of story that looks like real life. Or rather what people imagine real life to be, which is something rather different. It’s not easy for someone of my talent to produce a story like that.

I watched him from the window. He shuffled away up the street, shoulders drooping, head bowed, each step a weary effort. All that energy, the charge, the verve, gone. I had killed it. Not that I take all the blame. He should have known better than to believe me.

I never saw him again.

That feeling I had, the current in my stomach, my temples, my fingertips – it remained with me for quite a while. It rose and fell, with the memory of the boy’s words. Tell me the truth. ‘No,’ I said. Over and over again. No. But it wouldn’t be still. It was a distraction. More than that, it was a danger. In the end I did a deal. ‘Not yet.’ It sighed, it fidgeted, but eventually it fell quiet. So quiet that I as good as forgot about it.

What a long time ago that was. Thirty years? Forty? More perhaps. Time passes more quickly than you think.

The boy has been on my mind lately. Tell me the truth. And lately I have felt again that strange inner stirring. There is something growing inside me, dividing and multiplying. I can feel it, in my stomach, round and hard, about the size of a grapefruit. It sucks the air out of my lungs and gnaws the marrow from my bones. The long dormancy has changed it. From being a meek and biddable thing, it has become a bully. It refuses all negotiation, blocks discussion, insists on its rights. It

won't take no for an answer. The truth, it echoes, calling after the boy, watching his departing back. And then it turns to me, tightens its grip on my innards, gives a twist. We made a deal, remember?

It is time.

Come on Monday. I will send a car to meet you from the half past four arrival at Harrogate Station.

Vida Winter

How long did I sit on the stairs after reading the letter? I don't know. For I was spellbound. There is something about words. In expert hands, manipulated deftly, they take you prisoner. Wind themselves around your limbs like spider silk, and when you are so enthralled you cannot move, they pierce your skin, enter your blood, numb your thoughts. Inside you they work their magic. When I at last woke up to myself, I could only guess what had been going on in the darkness of my unconsciousness. What had the letter done to me?

I knew very little about Vida Winter. I was aware naturally of the various epithets that usually came attached to her name: England's best-loved writer; our century's Dickens; the world's most famous living author; and so on. I knew of course that she was popular, though the figures, when I later researched them, still came as a surprise. Fifty-six books published in fifty-six years; they are translated into forty-nine languages; Miss Winter has been named twenty-seven times the most borrowed author from English libraries; nineteen feature films have been based on her novels. In terms of statistics, the most disputed question is this: has she or has she not sold more books than the Bible? The difficulty comes less from working out how many books she has sold (an

ever-changing figure in the millions), than in obtaining solid figures for the Bible: whatever one thinks of the word of God, his sales data are notoriously unreliable. The figure that might have interested me the most as I sat there at the bottom of the stairs, was twenty-two. This was the number of biographers who, for want of information, or lack of encouragement, or after inducements or threats from Miss Winter herself, had been persuaded to give up trying to discover the truth about her. But I knew none of this then. I only knew one statistic, and it was one that seemed relevant: how many books by Vida Winter had I, Margaret Lea, read? None.

I shivered on the stairs, yawned and stretched. Returning to myself, I found that my thoughts had been rearranged in my absence. Two items in particular had been selected out of the unheeded detritus that is my memory and placed for my attention.

The first was a little scene involving my father, taking place in the shop. A box of books we are unpacking from a private library clearance includes a number of Vida Winters. At the shop we don't deal in contemporary fiction. 'I'll take them to the charity shop in my lunch hour,' I say, and leave them on the side of the desk. But before the morning is out three of the four books are gone. Sold. One to a priest, one to a cartographer, one to a military historian. Our clients' faces – with the customary outward paleness and inner glow of the book lover – seem to light up when they spot the rich colours of the paperback covers. After lunch, when we have finished the unpacking and the cataloguing and the shelving and we have no customers, we sit reading as usual. It is late autumn, it is raining and the windows have misted up. In the background is the hiss of the gas heater; we hear the sound without hearing it for, side by side, together and miles apart, we are deep in our books.

'Shall I make tea?' I ask, surfacing.

No answer.

I make tea all the same, and put a cup next to him on the desk.

An hour later the untouched tea is cold. I make a fresh pot and put another steaming cup beside him on the desk. He is oblivious to my every movement.

Gently I tilt the volume in his hands so that I can see the cover. It is the fourth *Vida Winter*. I return the book to its original position, and study my father's face. He cannot hear me. He cannot see me. He is in another world, and I am a ghost.

That was the first memory.

The second is an image. In three-quarter profile, carved massively out of light and shade, a face towers over the commuters that wait, stunted, beneath. It is only an advertising photograph pasted on a hoarding in a railway station, but to my mind's eye it has the impassive grandeur of long-forgotten queens and deities carved into rock faces by ancient civilizations. To contemplate the exquisite arc of the eye, the broad, smooth sweep of the cheekbones, the impeccable line and proportions of the nose, is to marvel that the randomness of human variation can produce something so supernaturally perfect as this. Such bones, discovered by the archaeologists of the future, would seem an artefact, a product not of blunt-tooled nature but of the very peak of artistic endeavour. The skin that embellishes these remarkable bones has the opaque luminosity of alabaster; it appears paler still by contrast with the elaborate twists and coils of copper hair that are arranged with such precision about the fine temples and down the strong, elegant neck.

As if this extravagant beauty were not enough, there are the eyes. Intensified by some photographic sleight of hand

to an inhuman green, the green of glass in a church window, or of emeralds or of boiled sweets, they gaze out over the heads of the commuters with perfect inexpression. I can't say whether the other travellers that day felt the same way as me about the picture; they had read the books, so they may have had a different perspective on things. But for me, looking into the large green eyes, I could not help being reminded of that commonplace expression about the eyes being the gateway to the soul. This woman, I remember thinking, as I gazed at her green, unseeing eyes, does not have a soul.

Such was, on the night of the letter, the extent of my knowledge about Vida Winter. It was not much. Though on reflection perhaps it was as much as anyone else might know. For although everyone knew Vida Winter – knew her name, knew her face, knew her books – at the same time nobody knew her. As famous for her secrets as for her stories, she was a perfect mystery.

Now, if the letter was to be believed, Vida Winter wanted to tell the truth about herself. This was curious enough in itself, but curiouser still was my next thought: why should she want to tell it to *me*?

Margaret's Story

Rising from the stairs I stepped into the darkness of the shop. I didn't need the light switch to find my way. I know the shop the way you know the places of your childhood. Instantly the smell of leather and old paper was soothing. I ran my fingertips along the spines, like a pianist along his keyboard. Each book has its own, individual note: the grainy, linen-covered spine of Daniels' *History of Map Making*; the cracked leather of Lakunin's minutes from the meetings of the St Petersburg Cartographic Academy; a well-worn folder that contains his maps, hand-drawn, hand-coloured. You could blindfold me and position me anywhere on the three floors of this shop, and I could tell you from the books under my fingertips where I was.

We see few customers in Lea's Antiquarian Booksellers, a scant half-dozen a day on average. There is a flurry of activity in September when the students come to buy copies of the new year's set texts; another in May when they bring them back after the exams. These books my father calls migratory. At other times of the year we can go days without seeing a client. Every summer brings the odd tourist who, having wandered off the beaten track, is prompted by curiosity to step out of the sunshine and into the shop, where he pauses for an instant, blinking as his eyes adjust. Depending on how weary he is of eating ice-cream and watching the punts on the river, he might stay for a bit of shade and tranquillity or he might not. More commonly visitors to the

shop are people who, having heard about us from a friend of a friend, and finding themselves near Cambridge, have made a special detour. They have anticipation on their faces as they step into the shop, and not infrequently apologize for disturbing us. They are nice people, as quiet and as amiable as the books themselves. But mostly it is just Father, me and the books.

How do they make ends meet? you might think, if you saw how few customers come and go. But you see the shop is, in financial terms, just a sideline. The proper business takes place elsewhere. We make our living on the basis of perhaps half a dozen transactions a year. This is how it works: Father knows all the world's great collectors, and he knows the world's great collections. If you were to watch him at the auctions or book fairs that he attends frequently, you would notice how often he is approached by quietly spoken, quietly dressed individuals, who draw him aside for a quiet word. Their eyes are anything but quiet. *Does he know of ...* they ask him, and *Has he ever heard whether ...* A book will be mentioned. Father answers vaguely. It doesn't do to build up hope. These things usually lead nowhere. But on the other hand, if he were to hear anything ... And if he doesn't already have it, he makes a note of the person's address in a little green notebook. Then nothing happens for quite some time. But later – a few months or many months, there is no knowing – at another auction or book fair, seeing a certain other person, he will enquire, very tentatively, whether ... and again the book is mentioned. More often than not, it ends there. But sometimes, following the conversations, there may be an exchange of letters. Father spends a great deal of time composing letters. In French, German, Italian, even occasionally Latin. Nine times out of ten the answer is a courteous, two-line refusal. But sometimes – half a

dozen times a year – the reply is the prelude to a journey. A journey in which Father collects a book here, and delivers it there. He is rarely gone for more than forty-eight hours. Six times a year. *This* is our livelihood.

The shop itself makes next to no money. It is a place to write and receive letters. A place to while away the hours waiting for the next international book fair. In the opinion of our bank manager it is an indulgence, one that my father's success entitles him to. Yet in reality – my father's reality and mine; I don't pretend reality is the same for everyone – the shop is the very heart of the affair. It is a repository of books, a place of safety for all the volumes, once so lovingly written, that at present no one seems to want.

And it is a place to read.

A is for Austen, B is for Brontë, C is for Charles and D is for Dickens. I learned my alphabet in this shop. My father walking along the shelves, me in his arms, explaining alphabetization at the same time as he taught me to spell. I learned to write there, too: copying out names and titles onto index cards that are still there in our filing box, thirty years later. The shop was both my home and my job. It was a better school for me than school ever was, and afterwards it was my own private university. It was my life.

My father never put a book into my hands, and never forbade a book. Instead he let me roam and graze, making my own more and less appropriate selections. I read gory tales of historic heroism that nineteenth-century parents thought were suitable for children, and gothic ghost stories that were surely not; I read accounts of arduous travel through treacherous lands undertaken by spinsters in crinolines, and I read handbooks on decorum and etiquette intended for young ladies of good family; I read books with pictures and books without; books in English, books in French, books in

languages I didn't understand, where I could make up stories in my head on the basis of a handful of guessed-at words. Books. Books. And books.

At school I kept all this shop reading to myself. The bits of archaic French I knew from old grammars found their way into my essays, but my teachers took them for spelling mistakes, though they were never able to eradicate them. Sometimes a history lesson would touch upon one of the deep but random seams of knowledge I had accumulated by my haphazard reading in the shop. *Charlemagne?* I would think. What, *my* Charlemagne? From the shop? At these times I stayed mum, dumbstruck by the momentary collision of two worlds which were otherwise so entirely apart.

In between reading, I helped my father in his work. At nine I was allowed to wrap books in brown paper and address them to our more distant clients. At ten I was permitted to walk these parcels to the post office. At eleven I relieved my mother of her only job in the shop: the cleaning. Armoured in a headscarf and housecoat against the grime, germs and general malignity inherent in 'old books', she used to walk the shelves with her fastidious feather duster, her lips pressed tight and trying not to inhale. From time to time the feathers would stir up a cloud of imaginary dust, and she recoiled, coughing. Inevitably she snagged her stockings on the crate that, with the predictable malevolence of books, would just happen to be positioned behind her. I offered to do the dusting. It was a job she was glad to be rid of; she didn't need to come out to the bookshop after that.

When I was twelve Father set me looking for lost books. We designated items lost when they were in stock according to the records but missing from their rightful position on the shelves. They might have been stolen but, more likely, they had been left in the wrong place by an absent-minded

browser. There were seven rooms in the shop, lined floor to ceiling with books, thousands of volumes.

‘And while you’re at it, check the alphabetization,’ Father said.

It was a job that would take for ever; I wonder now whether he was entirely serious in entrusting it to me. To tell the truth it hardly mattered, for in undertaking it *I* was serious.

It took me a whole summer of mornings, but at the beginning of September, when school started, every lost book had been found, every misplaced volume returned to its home. Not only that, but – and in retrospect this is the thing that seems important – my fingers had made contact, albeit briefly, with every book in the shop.

By the time I was in my teens, I was giving my father so much assistance that on quiet afternoons we had little real work to do. Once the morning’s work was done, the new stock shelved, the letters written, once we had eaten our sandwiches by the river and fed the ducks, it was back to the shop to read. Gradually my reading grew less random. More and more often I found myself meandering on the second floor. Nineteenth-century literature, biography, autobiography, memoirs, diaries and letters.

My father noticed the direction of my reading. He came home from fairs and sales with books he thought might be interesting for me. Shabby little books, in manuscript mostly, yellowed pages tied with ribbon or string, sometimes hand-bound. The ordinary lives of ordinary people. I did not simply read them. I devoured them. Though my appetite for food grew frail, my hunger for books was constant. It was the beginning of my vocation.

I am not a proper biographer. In fact I am hardly a biographer at all. For my own pleasure mainly I have written a

number of short biographical studies of insignificant personages from literary history. My interest has always been in writing biographies of the also-rans, people who lived in the shadow of fame in their own lifetime and who, since their deaths, have sunk into profound obscurity. I like to disinter lives that have been buried in unopened diaries on archive shelves for a hundred years or more. Rekindling breath from memoirs that have been out of print for decades pleases me more than almost anything else.

From time to time one of my subjects is just significant enough to arouse the interest of a local academic publisher, and so I have a small number of publications to my name. Not books. Nothing so grand. Just essays really, a few flimsy pages stapled in a paper cover. One of my essays – *The Fraternal Muse*, a piece on the Landier brothers, Jules and Edmond, and the diary that they wrote in tandem – caught the eye of a history editor and was included in a hardback collection of essays on writing and the family in the nineteenth century. It must have been this essay that captured the attention of Vida Winter, but its presence in the collection is quite misleading. It sits surrounded by the work of academics and professional writers, just as though I were a proper biographer, when in fact I am only a dilettante, a talented amateur.

Lives – dead ones – are just a hobby of mine. My real work is in the bookshop. My job is not to sell the books – my father does that – but to *look after* them. Every so often I take out a volume and read a page or two. After all, reading is looking after in a manner of speaking. Not old enough to be valuable for their age alone, nor important enough to be sought after by collectors, my charges are dear to me even if, as often as not, they are as dull on the inside as on the outside. No matter how banal the contents, there is always something

that touches me. For someone now dead once thought these words significant enough to write them down.

People disappear when they die. Their voice, their laughter, the warmth of their breath. Their flesh. Eventually their bones. All living memory of them ceases. This is both dreadful and natural. Yet for some there is an exception to this annihilation. For in the books they write they continue to exist. We can rediscover them. Their humour, their tone of voice, their moods. Through the written word they can anger you or make you happy. They can comfort you. They can perplex you. They can alter you. All this, even though they are dead. Like flies in amber, like corpses frozen in ice, that which according to the laws of nature should pass away is, by the miracle of ink on paper, preserved. It is a kind of magic.

As one tends the graves of the dead, so I tend the books. I clean them, do minor repairs, keep them in good order. And every day I open a volume or two, read a few lines or pages, allow the voices of the forgotten dead to resonate inside my head. Do they sense it, these dead writers, when their books are read? Does a pinprick of light appear in their darkness? Is their soul stirred by the feather touch of another mind reading theirs? I do hope so. For it must be very lonely being dead.

Although I have touched here on my very private preoccupations, I can see nonetheless that I have been putting off the essential. I am not given to acts of self-revelation: it rather looks as though in forcing myself to overcome my habitual reticence, I have written anything and everything in order to avoid writing the one thing that matters.

And yet I *will* write it. 'Silence is not a natural environment for stories,' Miss Winter told me once. 'They need

words. Without them they grow pale, sicken and die. And then they haunt you.'

Quite right, too. So here is my story.

I was ten when I discovered the secret my mother was keeping. The reason it matters is that it wasn't her secret to keep. It was mine.

My parents were out that evening. They didn't go out often, and when they did, I was sent next door to sit in Mrs Robb's kitchen. The next-door house was exactly like ours but reversed, and the backwardness of it all made me feel seasick so, when parents' evening rolled round, I argued once again that I was old enough and sensible enough to be left at home without a babysitter. I had no great hope of success, yet this time my father agreed. Mother allowed herself to be persuaded with only the proviso that Mrs Robb would look in at half past eight.

They left the house at seven o'clock, and I celebrated by pouring a glass of milk and drinking it on the sofa, full of admiration at my own grandness. Margaret Lea, old enough to stay home without a sitter. After the milk I felt unexpectedly bored. What to do with this freedom? I set off on a wander, marking the territory of my new freedom: the dining room, the hall, the downstairs toilet. Everything was just as it had always been. For no particular reason, I was reminded of one of my baby fears, about the wolf and the three pigs. *I'll huff and I'll puff and I'll blow your house down!* He wouldn't have had any trouble blowing my parents' house down. The pale, airy rooms were too insubstantial to resist, and the furniture, with its brittle delicacy, would collapse like a pile of matchsticks if a wolf so much as looked at it. Yes, that wolf would have the house down with a mere whistle, and the three of us would be breakfast in no time. I began to wish I was in the shop, where I was never afraid. The

wolf could huff and puff all he liked: with all those books doubling the thickness of the walls Father and I would be as safe as in a fortress.

Upstairs I peered into the bathroom mirror. It was for reassurance, to see what I looked like as a grown-up girl. Head tilted to the left, then to the right, I studied my reflection from all angles, willing myself to see someone different. But it was only me looking back at myself.

My own room held no promise. I knew every inch of it and it knew me; we were dull companions now. Instead I pushed open the door of the guest room. The blank-faced wardrobe and bare dressing table paid lip service to the idea that you could brush your hair and get dressed here, but somehow you knew that behind their doors and drawer fronts they were empty. The bed, its sheets and blankets tightly tucked in and smoothed down, was uninviting. The thin pillows looked as though they had had the life drained out of them. It was always called the guest room, but we never had guests. It was where my mother slept.

Perplexed, I backed out of the room and stood on the landing.

This was it. The rite of passage. Staying home alone. I was joining the ranks of the grown-up children: tomorrow I would be able to say, in the playground, ‘Last night I didn’t go to a sitter. I stayed home by myself.’ The other girls would be wide-eyed. For so long I had wanted this, and now that it was here, I didn’t know what to make of it. I’d expected that I would expand to fit the experience automatically, that I would get my first glimpse of the person that I was destined to be. I’d expected the world to give up its child-like and familiar appearance to show me its secret, adult side. Instead, cloaked in my new independence, I felt

younger than ever. Was there something wrong with me? Would I ever find out how to grow up?

I toyed with the idea of going round to Mrs Robb's. But no. There was a better place. I crawled under my father's bed.

The space between the floor and the bed-frame had shrunk since I was last there. Hard against one shoulder was the holiday suitcase, as grey in daylight as it was here in the dark. It held all our summer paraphernalia: sunglasses, spare film for the camera, the swimming costume that my mother never wore but never threw away. On the other side was a cardboard box. My fingers fumbled with the corrugated flaps, found a way in, and rummaged. The tangled skein of Christmas tree lights. Feathers covering the skirt of the tree angel. The last time I was under this bed I had believed in Father Christmas. Now I didn't. Was that a kind of growing up?

Wriggling out from under the bed, I dislodged an old biscuit tin. There it was, half sticking out from under the frill of the valance. I remembered the tin: it had been there for ever. A picture of Scottish crags and firs on a lid too tight to open. Absently I tried the lid. It gave way so easily under my older, stronger fingers that I felt a pang of shock. Inside was Father's passport and various, differently sized pieces of paper. Forms, part printed, part handwritten. Here and there a signature.

For me, to see is to read. It has always been that way. I flicked through the documents. My parents' marriage certificate. Their birth certificates. My own birth certificate. Red print on cream paper. My father's signature. I refolded it carefully, put it with the other forms I'd already read, and passed on to the next. It was identical. I was puzzled. Why would I have two birth certificates?

Then I saw it. Same father, same mother, same date of birth, same place of birth, *different name*.

What happened to me in that moment? Inside my head everything came to pieces and came back together differently, in one of those kaleidoscopic reorganizations the brain is capable of.

I had a twin.

Ignoring the tumult in my head, my curious fingers unfolded a second piece of paper.

A death certificate.

My twin was dead.

Now I knew what it was that had stained me.

Though I was stupefied by the discovery I was not surprised. For there had always been a feeling. The knowledge – too familiar to have ever needed words – that there was *something*. An altered quality in the air to my right. A coagulation of light. Something peculiar to me that set empty space vibrating. My pale shadow.

Pressing my hands to my right side, I bowed my head, nose almost to shoulder. It was an old gesture, one that had always come to me in pain, in perplexity, under duress of any kind. Too familiar to be pondered until now, my discovery revealed its meaning. I was looking for my twin. Where she should have been. By my side.

When I saw the two pieces of paper, and when the world had recovered itself enough to start turning again on its slow axis, I thought, *So that's it*. Loss. Sorrow. Loneliness. There was a feeling that had kept me apart from other people – and kept me company – all my life, and now that I had found the certificates, I knew what the feeling was. My sister.

After a long time there came the sound of the kitchen door opening downstairs. Pins and needles in my calves, I

went as far as the landing and Mrs Robb appeared at the bottom of the stairs.

‘Is everything all right, Margaret?’

‘Yes.’

‘Have you got everything you need?’

‘Yes.’

‘Well, come round if you need to.’

‘All right.’

‘They won’t be long now, your mum and dad.’

She left.

I returned the documents to the tin, and put the tin back under the bed. I left the bedroom, closing the door behind me. In front of the bathroom mirror I felt the shock of contact as my eyes locked together with the eyes of another. My face tingled under her gaze. I could feel the skeleton under my skin.

Later, my parents’ steps on the stairs.

I opened the door and on the landing Father gave me a hug.

‘Well done,’ he said. ‘Good marks all round.’

Mother looked pale and tired. Going out would have started one of her headaches.

‘Yes,’ she said. ‘Good girl.’

‘And so, how was it, sweetheart? Being home on your own?’

‘It was fine.’

‘Thought it would be,’ he said. And then, unable to stop himself, he gave me another hug, a happy, two-armed affair, and kissed the top of my head. ‘Time for bed. And don’t read too long.’

‘I won’t.’

Later I heard my parents going about the business of getting ready for bed: Father opening the medicine cupboard

to find Mother's pills, filling a glass with water. His voice saying, as it so frequently did, 'You'll feel better after a good night's sleep.' Then the door of the guest room closed. A few moments later the bed creaked in the other room, and I heard my father's light click off.

I knew about twins. A cell that should ordinarily become one person inexplicably becomes two identical people instead.

I was a twin.

My twin was dead.

What did that make me now?

Under the covers I pressed my hand against the silver-pink crescent on my torso. The shadow my sister had left behind. Like an archaeologist of the flesh I explored my body for evidence of its ancient history. I was as cold as a corpse.

With the letter still in my hand, I left the shop and went upstairs to my flat. The staircase narrowed at each of the three storeys of books. As I went, turning out lights behind me, I began to prepare phrases for a polite letter of refusal. I was, I could tell Miss Winter, the wrong kind of biographer. I had no interest in contemporary writing. I had read none of Miss Winter's books. I was at home in libraries and archives, and had never interviewed a living writer in my life. I was more at ease with dead people and was, if the truth be told, nervous of the living.

Though it probably wasn't necessary to put that last bit in the letter.

I couldn't be bothered to make a meal. A cup of cocoa would do.

Waiting for the milk to heat, I looked out of the window. In the night glass was a face so pale you could see the

blackness of the sky through it. We pressed cheek to cold, glassy cheek. If you had seen us you would have known that were it not for this glass, there was really nothing to tell us apart.